

ОТЗЫВ
научного консультанта на диссертацию
Адилмуратовой Риты Адилмуратовны
на тему: «Принцип языка судопроизводства и проблемы участия
переводчика в уголовном процессе Республики Казахстан»
по образовательной программе 8D04201-Юриспруденция

Диссертационное исследование Адилмуратовой Риты Адилмуратовны посвящено комплексному исследованию одной из актуальных и недостаточно разработанных в казахстанской юридической науке проблем – реализации принципа языка судопроизводства и участия переводчика в уголовном процессе.

Автором предпринята попытка научного осмысления конституционно-правовых, процессуальных и институциональных основ принципа языка судопроизводства в условиях многоязычного и полиэтнического казахстанского общества. Особое внимание уделено правовому статусу судебного переводчика, проблемам и противоречиям действующего законодательства, а также международному опыту, что позволяет диссертации выйти за рамки национального правового поля.

Следует отметить, что высокий уровень проработки темы подкреплен обширным анализом нормативно-правовых актов, судебной практики, статистических данных, а также международных правовых стандартов. Автор демонстрирует уверенное владение методологией юридического исследования. Методологическую основу диссертационного исследования составили как общенаучные, так и специальные методы научного познания, что обеспечило комплексный, системный и междисциплинарный подход к изучению вопросов реализации принципа языка судопроизводства и участия переводчика в уголовном процессе.

В диссертации представлена четкая структура, выдержана логика изложения, что свидетельствует о системном подходе к научному исследованию.

Результаты исследования имеют не только теоретическую, но и значимую практическую ценность. В частности, предложения автора по совершенствованию законодательства об участии переводчика в уголовном процессе и проект закона «О судебном переводчике» представляют собой реальный вклад в развитие правовой системы Республики Казахстан. Разработанные рекомендации могут быть использованы в законотворческой и правоприменительной деятельности, в образовательных целях, а также в подготовке кадров для судебно-правовой системы.

Научная новизна диссертационной работы подтверждается рядом существенных положений, выносимых на защиту, каждое из которых основано на тщательном теоретико-правовом и эмпирическом анализе, а также на результатах сравнительно-правового исследования.

Автор впервые в научной литературе Республики Казахстан осуществил комплексное исследование принципа языка уголовного

судопроизводства в сочетании с детальной правовой характеристикой судебного переводчика как самостоятельного и ключевого субъекта уголовного процесса. Такая постановка вопроса является новаторской и соответствует современной научной повестке в сфере прав человека, языковой инклюзии и обеспечения справедливого правосудия.

Значительным достижением автора является структурный анализ статьи 30 УПК РК, проведенный по функциональным направлениям. Это позволило ему предложить обоснованные редакционные и содержательные изменения, направленные на устранение правовой неопределенности, унификацию языковых норм и повышение эффективности реализации принципа языка судопроизводства. Предложения по корректировке языковых формулировок в УПК и в Законе «О языках» отличаются юридической точностью и практической значимостью.

Автор обращает внимание на важный, но слабо урегулированный аспект — права лиц с ограниченными возможностями (в частности, глухих, слабослышащих и незрячих), нуждающихся в специальных формах перевода. Предложенные изменения, включая дополнения об использовании шрифта Брайля и участие специалистов, владеющих жестовым языком, представляют собой вклад в развитие инклюзивного правосудия в Республике Казахстан.

Отдельного внимания заслуживает предложенное определение судебного переводчика как субъекта уголовного процесса, что позволяет отграничить его статус от других участников (например, экспертов или специалистов) и подчеркнуть его профессиональные и этические обязанности. Это определение логически вписывается в предлагаемую систему комплексного правового регулирования, предполагающего как внесение изменений в УПК, так и принятие отдельного закона «О судебном переводчике». Последнее предложение особенно актуально, учитывая, что в действующем законодательстве отсутствует целостный нормативный подход к данному институту.

Важным вкладом является и инициатива по регламентации сроков перевода судебных актов и процессуального участия переводчика — вопрос, который на практике вызывает значительные трудности. Предложенные нормы позволяют избежать затягивания судебных процедур, способствуют прозрачности и упорядочиванию взаимодействия между органами уголовного преследования и переводчиками.

Каждое из выносимых на защиту положений опирается на глубокую проработку темы, междисциплинарный подход, использование разнообразных источников (в том числе архивных данных, социологических опросов, судебной практики и международного опыта). Это свидетельствует не только о самостоятельности и зрелости соискателя, но и о его способности к критическому анализу, формулированию оригинальных научных идей и разработке конкретных правовых решений.

Высокая степень достоверности и обоснованности результатов исследования подтверждается и их апробацией на различных научных площадках. Автор представил ключевые положения диссертации в форме

научных докладов на международных конференциях в городах Усть-Каменогорск, Астана, Алматы, а также в Республике Алтай (Российская Федерация), что свидетельствует о признании актуальности и значимости заявленной темы не только в Казахстане, но и за его пределами.

По теме диссертации опубликовано восемь научных работ, в том числе:

- одна статья — в рецензируемом международном научном журнале, индексируемом в базе данных Scopus (*Comparative Legilinguistics*), что указывает на международный уровень проведенного исследования;
- четыре статьи — в изданиях, рекомендованных Комитетом по обеспечению качества в сфере науки и высшего образования Министерства науки и высшего образования РК;
- остальные: — в международных и республиканских сборниках конференций.

Публикации автора охватывают широкий спектр аспектов заявленной темы, демонстрируют логическую последовательность изложения, корректную аргументацию и подтверждают самостоятельность и глубину научных изысканий.

Таким образом, Рита Адильмуратовна проявила себя как ответственный, трудолюбивый и инициативный исследователь, обладающий высоким уровнем правовой культуры, способный к самостоятельному научному поиску.

На основании вышеизложенного, диссертационная работа Адильмуратовой Риты Адильмуратовны на тему «Принцип языка судопроизводства и проблемы участия переводчика в уголовном процессе Республики Казахстан», представленная на соискание степени доктора философии (PhD) по образовательной программе 8D04201-Юриспруденция выполнена на высоком уровне, соответствует требованиям «Правил присуждения степеней» МНВО РК от 31 марта 2011 года №127 и допускается к защите, а автор заслуживает присуждения степени доктора философии (PhD) по образовательной программе «8D04201 – Юриспруденция».

Научный консультант:
доктор PhD, профессор кафедры
Права и международных отношений
Казахстанско-Американского
свободного университета



К.О. Алембаев

Подпись	<i>Алембаев К.О.</i>		
удостоверяю			
Менеджер по персоналу	<i>Басталисова А.О.</i>		
"	"	20	г.